**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-2)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | **2024./2025.** | | | |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje s francuskog na hrvatski I** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | ☐ preddiplomski | | | | | | | | | ☒ diplomski | | | | | | | | ☐ integrirani | | | | | | | | | ☐ poslijediplomski | | | | | | | |
| **Godina studija** | ☒ 1. | | | | | | | ☐ 2. | | | | | | | | | ☐ 3. | | | | | | ☐ 4. | | | | | | | | | ☐ 5. | | |
| **Semestar** | ☒ zimski  ☐ ljetni | | | ☒ I. | | | | | | | | | ☐ II. | | | | | | ☐ III. | | | ☐ IV. | | | | | | ☐ V. | | | | | | ☐ VI. |
| **Status kolegija** | ☒ obvezni kolegij | | | ☐ izborni kolegij | | | | | | | | | ☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | ☐ DA  ☒ NE |
| **Opterećenje** | 0 | **P** | 30 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | | ☒ DA ☐ NE | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, vidi raspored | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | francuski, hrvatski | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | **07.10.2024.** | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | **24.01.2025.** | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | Maja Lukežić Štorga, viši lektor | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | mstorga@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | SRI. 13:45-15  ČET. 10-10:45 | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | Maja Lukežić Štorga, viši lektor | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | mstorga@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | Vidi WEB | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | ☐ predavanja | | | | | | | ☒ seminari i radionice | | | | | | | | | ☒ vježbe | | | | | | ☒obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | ☐ terenska nastava | | |
| ☒ samostalni zadaci | | | | | | | ☐ multimedija i mreža | | | | | | | | | ☐ laboratorij | | | | | | ☐ mentorski rad | | | | | | | | | ☐ ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći:  1) izvršiti osnovnu analizu tekstualnih i izvantekstualnih činjenica potrebnih za kvalitetno prevođenje;  2) prepoznati osnovne pojmove iz teorije prevođenja;  3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima;  4) primjenjivati osnovna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja;  5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja;  6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta;  7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove;  8) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta;  9) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom;  10) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod;  11) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta;  12) poštivati zadane upute i rokove. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:   1. prijevodne   -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja  -prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije  -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi   1. tehničke /informatičke   -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka  -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija  -dodatno razvijati vještine rada na računalu   1. jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa) 2. tematske   -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu  -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju  -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju   1. profesionalne   -razvijati komunikacijske vještine  -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost  -razvijati i njegovati duh suradnje  -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama  -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina   1. interkulturalne   -produbljivati kompetencije iz francuske kulture  -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura  -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito  -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | ☒ pohađanje nastave | | | | | | | ☒ priprema za nastavu | | | | | | | | | ☒ domaće zadaće | | | | | | ☒ kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | ☐ istraživanje | | |
| ☐ praktični rad | | | | | | | ☐ eksperimentalni rad | | | | | | | | | ☐ izlaganje | | | | | | ☐ projekt | | | | | | | | | ☐ seminar | | |
| ☒ kolokvij(i) | | | | | | | ☐ pismeni ispit | | | | | | | | | ☐ usmeni ispit | | | | | | ☐ ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem pet ocjena (2 zadaće i 3 kolokvija). Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.  Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji), ali nisu njima postigli pozitivnu ocjenu te im je konačna ocjena aritmetička sredina zadaća, kolokvija i ispita. Student koji nije zadovoljan konačnom pozitivnom ocjenom koja je aritmetička sredina zadaća i kolokvija tijekom semestra, može pristupiti ispitu na jednom roku i ocjena dobivena na ispitu smatra se konačnom.Na ispitu se student smije služiti tiskanim rječnikom (jednojezičnim i francusko-hrvatskim) te pravopisom. Rječnike za ispit student treba osigurati samostalno. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | ☒ zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ☐ ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | ☒ jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | „vidi ispitne rokove“ -mrežna stranica Odjela | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | „vidi ispitne rokove“ -mrežna stranica Odjela | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij je posvećen razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za pravilno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Predmet se nadopunjuje s predmetom *Prevođenje s hrvatskog na francuski jezik I* i *Hrvatski za prevoditelje* I i *II*, te predstavlja početnu od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.  Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim na satu, kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je predviđen rad na prijevodima, analiza i vrednovanje vlastitih i tuđih prijevoda. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom i sl.). U ovoj početnoj fazi naglasak je na prijevodu informativnih tekstova s kulturološkim elementima (iz različitih domena i raznovrsne tematike: kulturemi, realije, vlastita imena, frazemi itd.). Studenti će usavršavati svoje jezične kompetencije i produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtijeva kontrastivni pristup obama jezicima i kulturama u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. Također će stjecati naviku praćenja francuskoga (frankofonskog) tiska. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja  tema: prevodilačka djelatnost i temeljni pojmovi traduktologije  2. Prevođenje na satu (projektni zadatci)  tema: google translate vs. prevodilac  3. Prevođenje na satu (projektni zadatci)  tema: korpusi i paralelni tekstovi  4. Analiza prethodnih prijevoda  5. Prvi kolokvij  6. Analiza prijevoda-kolokvija, prevođenje na satu (projektni zadatci)  7. Prevođenje na satu (projektni zadatci)  8. Analiza prijevoda  9. Drugi kolokvij  10. Analiza prijevoda-kolokvija, prevođenje na satu (projektni zadatci)  11. Prevođenje na satu (projektni zadatci)  12. Prevođenje na satu (projektni zadatci)  13. Treći kolokvij  14. Analiza prijevoda-kolokvijaTreći kolokvij  15. Zaključna diskusija | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert*  *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015.  Anić, V., *Rječnik hrvatskoga jezika* (više izdanja), Novi Liber, Zagreb  Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot.  Jozić Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.  Šarić, Lj., *Rječnik sinonima hrvatskoga jezika*, Jesenski i Turk, 2010., Zagreb | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | Blagus Bartolec, G., Hudeček,L., et al., *555 jezičnih savjeta*; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2016.  [Frančić](http://www.dominovic.hr/Entitet/Andela-Francic.html?q=ZGVcNDQ4Nw==), A., [Hudeček](http://www.dominovic.hr/Entitet/Lana-Hudecek.html?q=ZGVcNDQ5Mg==), L.,[Mihaljević](http://www.dominovic.hr/Entitet/Milica-Mihaljevic.html?q=ZGVcNDQ5Mw==), M.,Bičanić, A., *Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika*; Croatica, Zagreb, 2013.  Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999.  Klaić, B., *Veliki rječnik stranih riječi*, Zora, Zagreb, 1996.  Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., *Hrvatski frazeološki rječnik*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003.  Petrović, B., *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*, HSN, Zagreb, 2005.  Šimundić, P., *Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku*, Barka, Zagreb, 1994. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr); <http://hjp.novi-liber.hr>  <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>;  <http://proleksis.lzmk.hr/>;  <http://ihjj.hr>; <http://savjetnik.ihjj.hr>; <http://sikavica.joler.eu/jezicni-savjeti/jezicni-savjetnici>; <http://www.hrt.hr/htv/emisije/navrhjezika/i_pitanja.htm>; <http://hrvatskijezik.eu/jezicni-savjetnik/>; <http://matura.ihjj.hr/impresum.html>; <https://bolje.hr/>,<https://www.youtube.com/channel/UC9fT9iixHwcuRTuPI01-M6A> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | |
| ☐završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | ☐završni  usmeni ispit | | | | | | | | | ☐pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | ☐praktični rad i završni ispit | | | | | |
| ☒samo kolokvij/zadaće | | | | | | ☐kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | ☐seminarski  rad | | | | | | ☐seminarski  rad i završni ispit | | | | | ☐praktični rad | | | | | | | ☐drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% kolokvij, 50% zadaće | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-20 bodova | | | | nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21-25 | | | | dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26-30 | | | | dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31-35 | | | | vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 36-40 | | | | izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | ☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  ☐ interna evaluacija nastave  ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ☐ ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela.[…]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-2)